

PROCEDURA SELETTIVA PER IL RECLUTAMENTO DI N. 1 RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO DI TIPOLOGIA A PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/I1 - SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE L-LIN/07 - PRESSO IL DIPARTIMENTO DI STUDI EUROPEI, AMERICANE ED INTERCULTURALI DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA "LA SAPIENZA" BANDITA CON D.D. N. 2/2018RTDA DEL 13/11/2018.

VERBALE N. 3 – SEDUTA COLLOQUIO

L'anno 2019, il giorno 15 del mese di aprile in Roma si è riunita nello Studio 7 del Dipartimento di Studi Europei Dipartimento di Studi Europei, Americani ed Interculturali la Commissione giudicatrice della procedura selettiva per il reclutamento di n. 1 Ricercatore a tempo determinato di tipologia A per il Settore concorsuale 10/I1 – Settore scientifico-disciplinare L-LIN/07 - presso il Dipartimento di Studi Europei, Americani ed Interculturali dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza", nominata con D.D. n. 27/2018 del 19/12/2018, pubblicato nella G.U. n. 5 del 18.1.2019, e composta da:

- Prof. Vicente Beltrán Pepió – professore ordinario presso il Dipartimento di Lettere di Lettere e Cultura Moderne dell'Università degli Studi Sapienza di Roma;
- Prof. Maria d'Agostino. – professore associato presso la Facoltà di Lettere dell'Università degli Studi di Suor Orsola Benincasa;
- Prof. Roberta Alviti – ricercatrice presso il Dipartimento di Dipartimento: Scienze Umane, Sociali e della Salute dell'Università degli Studi di Cassino

Tutti i membri della commissione sono fisicamente presenti in questa seduta.

La Commissione inizia i propri lavori alle ore 9.30

I candidati che sono stati ammessi al colloquio sono:

1. Ariolfo Rosana
2. Marini Massimo
3. Martínez Pésico Marisa
4. Proia Isabella
5. Sartor Elisa
6. Trovato Giuseppe

Verificata la regolarità della convocazione per il colloquio, la Commissione procede all'appello nominale. Risultano presenti i seguenti candidati:

1. Ariolfo Rosana.....
2. Marini Massimo
3. Proia Isabella.....
4. Sartor Elisa

Previo accertamento della sua identità personale, la Commissione dà inizio al colloquio, in forma seminariale con la Dott. ssa

Ariolfo Rosana

La dottoressa Ariolfo ha presentato alla commissione una sintesi delle sue precedenti attività di ricerca incentrate prevalentemente su aspetti di natura sociolinguistica inerenti all'immigrazione latinoamericana a Genova, e ai problemi di apprendimento scolare ad essa legati. Si è in seguito diffusa sui progetti di ricerca futuri ed attualmente in corso relativi: al prosieguo dell'analisi della dimensione orale nel trattamento dei dati linguistici nella *Nueva Gramática de la lengua española*; all'uso dei *preteritos perfecto simple y compuesto* nella loro dimensione colloquiale e allo studio dei *Marcadores Lingüísticos*. Intenderebbe, inoltre dedicarsi alla traduzione e all'analisi linguistica e traduttologica di *El Matadero* di E. Echeverría, concentrandosi in particolar modo per ciò che si riferisce agli aspetti linguistici, sulle peculiarità delle varietà dello spagnolo d'Argentina nel XIX secolo. Nel corso della discussione la dottoressa Ariolfo è apparsa molto competente e sicura nell'esposizione, con una solida formazione teorica e metodologica in particolare di ambito sociolinguistico. Il curriculum e le ricerche in corso della dottoressa Ariolfo, pur rimarchevoli e coerenti con il SSD L-LIN/07, non risultano allo stato pertinenti con i requisiti richiesti dal presente Bando all'art. 2 comma 4.

Previo accertamento della sua identità personale, la Commissione dà inizio al colloquio, in forma seminariale con il Dott.

Marini Massimo

Il Dott. Marini ha esposto alla Commissione le proprie linee di ricerca incentrate fondamentalmente su 3 ambiti di studio: la diffusione dello

spagnolo in Italia – in particolare a Roma nel XVI secolo – e in America mediante i testi a stampa in lingua spagnola; la ricezione della poesia spagnola del Cinque e Seicento in ambito romano attraverso lo studio di canzonieri manoscritti conservati presso il Fondo Corsini di Roma, soffermandosi in particolare sugli aspetti linguistici e lessicali dei testi di ambito satirico-burlesco; la traduzione. In particolare per ciò che concerne questo ultimo ambito di studi ha esposto i risultati della ricerca condotta su un *corpus* di documenti giuridico-finanziari spagnoli dell'epoca di Filippo II relativi all'attività editoriale della famiglia Giunta in Spagna e in America. Al fine di restituire nel testo d'arrivo le peculiarità del linguaggio giuridico e tecnico della stampa del XVI secolo, il dott. Marini ha condotto un'accanita ricerca sui documenti italiani antichi del medesimo ambito. Tutti gli ambiti di ricerca su menzionati risultano coerenti con il SSD L-LIN/07 e con i requisiti richiesti dal presente Bando. Il candidato possiede agguerrite capacità di analisi e significative competenze di traduttologia e di storia della lingua. Queste stesse capacità sono emerse dalla presentazione di un progetto di ricerca in corso che verte sulla traduzione e l'analisi linguistica di tre testi di carattere biografico, rispettivamente del XV, del XVI e del XX secolo.

Previo accertamento della sua identità personale, la Commissione dà inizio al colloquio, in forma seminariale con la Dott. ssa

Proia Isabella

La Dottoressa Proia ha presentato alla commissione un dettagliato panorama della propria attività di ricerca, dedicata prevalentemente alla poesia *cancioneril* e alla narrativa breve di Leopoldo Alas Clarín. Per ciò che concerne il primo degli ambiti di studio la candidata si è soffermata in particolare sull'opera di Fray Diego de Valencia, del cui *corpus* poetico ha approntato una pregevole edizione critica ed ha messo a punto una traduzione in italiano. Relativamente alla narrativa di Clarín, la dott. Proia ha esposto i criteri, non del tutto condivisibili – come la scelta di pubblicare il testo a fronte – che hanno guidato la traduzione di una delle raccolte di racconti dell'autore asturiano. Entrambe le traduzioni si presentano prive sia di una riflessione teorica sulla traduzione, sia di un'accurata analisi delle indiscutibili difficoltà traduttive che pone, in un caso la lingua della poesia del secolo XV, nell'altro la ricchezza linguistica e stilistica della prosa clariniana. La candidata si è inoltre diffusa sulle sue attuali attività di ricerca indirizzate ad approfondire lo studio del lessico filosofico di Fray Diego de Valencia e, più in generale, dei poeti del *Cancionero de Baena*, e le caratteristiche stilistiche della narrativa di Clarín anche dal punto di vista della resa traduttiva. La dottoressa Proia possiede il profilo di una studiosa

matura e dalle solide competenze di ambito filologico e storico-letterario che, tuttavia, non risultano coerenti con i requisiti richiesti dal presente Bando, in particolare con l'art. 2, comma 4.

Previo accertamento della sua identità personale, la Commissione dà inizio al colloquio, in forma seminariale con la Dott. ssa

Sartor Elisa

La dottoressa Sartor ha esposto alla commissione l'attività di ricerca svolta nel corso degli anni soffermandosi meno sugli studi afferenti all'ambito propriamente letterario e a quello della traduzione di testi poetici, sul quale presenta tuttavia una produzione vasta e di elevata qualità, per incentrarsi invece sugli studi relativi alla storia della traduzione tecnica dallo spagnolo verso altre lingue europee. La candidata ha presentato, inoltre, alla commissione le sue attuali linee di ricerca, tutte indirizzate all'ambito degli studi linguistici. In particolare, ha in corso di stampa uno studio linguistico dell'opera poetica di Javier Egea; si sta dedicando allo studio della traduzione di 'Unità Fraseologiche' in ambito audio-visivo, alla storia della traduzione tecnica (botanica, medica, ecc.) da e verso lo spagnolo di testi del XIX secolo, e all'applicazione di strumenti digitali finalizzati alla ricerca e alla didattica della lingua spagnola. La dottoressa Sartor conferma di possedere il profilo di una studiosa estremamente versatile e in possesso di solide competenze; tuttavia, non presenta ancora un profilo ben definito nelle ricerche relative all'ambito linguistico, pur risultando pregevoli le pubblicazioni inerenti alla storia della traduzione di testi tecnico-scientifici.

La seduta si è tenuta integralmente in lingua spagnola. La commissione considera che la discussione scientifica di livello accademico è valida come prova di accertamento del livello di Lingua spagnola così come previsto dal bando.

Tutti i candidati hanno dato prova di possedere un elevato livello di competenza di Lingua spagnola e di essere in grado di esporre con fluidità e sicurezza contenuti di alto livello scientifico.

Terminato l'accertamento delle competenze linguistiche, la Commissione procede ad effettuare la valutazione collegiale del seminario e della prova in lingua straniera indicata nel bando e formula il giudizio collegiale comparativo complessivo in relazione al curriculum, ed a eventuali altri requisiti stabiliti dal bando.

Tutti i partecipanti alla Valutazione Comparativa hanno rivelato un alto livello di preparazione scientifica, deducibile dalla formazione, dai titoli e dalle pubblicazioni presentate e dalla discussione svoltasi nel corso del seminario. Ognuno dei candidati ha indirizzato le proprie ricerche ad ambiti diversi degli studi letterari, linguistici e della teoria e della prassi traduttiva.

Il Bando prevede che il vincitore della valutazione comparativa svolga la propria attività nell'esecuzione del programma di ricerca relativo al progetto "Teoria e prassi della traduzione letteraria e settoriale", e che la "ricerca si occuperà di teoria della traduzione e di prassi traduttiva dallo spagnolo all'italiano in una prospettiva sincronica e diacronica". L'art. 2 del Bando prevede che la selezione venga effettuata sulla base dei seguenti titoli preferenziali: "Fruizione di borse di studio e assegni di ricerca; frequenza di corsi di specializzazione; partecipazione a progetti di ricerca di interesse nazionale e internazionale". Altresì il Bando prevede che il ricercatore dovrà applicarsi all'"attività di ricerca nell'ambito della lingua spagnola in una prospettiva sincronica e diacronica con particolare attenzione allo studio delle lingue settoriali".

Tenendo conto di tutto quanto previsto dal Bando, nonché della valutazione del curriculum, dei titoli e delle pubblicazioni consultabile nell'allegato 2b della presente procedura di Valutazione Comparativa la Commissione reputa i candidati Rosana Ariolfo, Massimo Marini e Isabella Proia i più meritevoli per ciò che concerne la partecipazione a progetti di ricerca di rilevante interesse nazionale. Tanto il dott. Marini, quanto la dott. ssa Proia si sono ampiamente dedicati alla traduzione di testi spagnoli antichi e moderni, mentre la dott. Sartor si è occupata della traduzione di testi moderni. La ricerca linguistica in una prospettiva diacronica e sincronica così come l'approccio teorico alla traduzione sono stati frequentati in particolare dal dott. Massimo Marini e dalla dott.ssa Elisa Sartor.

A seguito della valutazione comparativa del curriculum, dei titoli e delle pubblicazioni consultabile nell'allegato 2b della presente procedura, nonché dei risultati del seminario e della prova di accertamento delle competenze linguistiche, la Commissione procede alla votazione del candidato vincitore della presente procedura selettiva.

Il Candidato Massimo Marini ha riportato voti 3.

La Commissione, dopo ampia ed approfondita discussione collegiale sul profilo, sulla produzione scientifica e sull'esito del colloquio di ciascun candidato, sulla base delle valutazioni formulate e dopo aver effettuato la comparazione tra i candidati, all'unanimità dichiara il Dott. Massimo Marini vincitore della procedura selettiva per il reclutamento di n. 1 Ricercatore a

tempo determinato di tipologia A per il Settore concorsuale 10/I – Settore scientifico-disciplinare L-LIN/07 - presso il Dipartimento di Studi Europei, Americani e Interculturali dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza".

La Commissione termina i propri lavori alle ore 18.45

Letto, approvato e sottoscritto.

Firma del Commissari

Prof. Vicente Beltrán Pepió

Prof. Maria d'Agostino

Prof. Roberta Alviti

PROCEDURA SELETTIVA PER IL RECLUTAMENTO DI N. 1 RICERCATORE A TEMPO DETERMINATO DI TIPOLOGIA A PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/I1 - SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE L-LIN/07 - PRESSO IL DIPARTIMENTO DI STUDI EUROPEI, AMERICANE ED INTERCULTURALI DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ROMA "LA SAPIENZA" BANDITA CON D.D. N. 2/2018RTDA DEL 13/11/2018.

RELAZIONE FINALE

La Commissione giudicatrice della procedura selettiva per il reclutamento di n. 1 Ricercatore a tempo determinato di tipologia A per il Settore concorsuale il Settore concorsuale 10/I1 – Settore scientifico-disciplinare L-LIN/07 - presso il Dipartimento di Studi Europei, Americani ed Interculturali dell'Università degli Studi di Roma "La Sapienza", nominata con D.D. n. 27/2018 del 19/12/2018, pubblicato nella G.U. n. 5 del 18.1.2019, e composta da:

- Prof. Vicente Beltrán Pepió – professore ordinario presso il Dipartimento di Lettere di Lettere e Cultura Moderne dell'Università degli Studi Sapienza di Roma;
- Prof. Maria d'Agostino. – professore associato presso la Facoltà di Lettere dell'Università degli Studi di Suor Orsola Benincasa;
- Prof. Roberta Alviti – ricercatrice presso il Dipartimento di Dipartimento: Scienze Umane, Sociali e della Salute dell'Università degli Studi di Cassino

Si è riunita in Roma, nello Studio 7 del Dipartimento di Dipartimento di Studi Europei, Americani ed Interculturali, nei seguenti giorni e orari:

- I riunione: il giorno il 20 febbraio 2019 dalle ore 9.30 alle ore 11.00.
- II riunione: il giorno 16 marzo 2019 dalle ore 16.30 alle ore 20.00.
- III riunione: il giorno 15 aprile dalle ore 9.30 alle ore 19.00.

La Commissione ha tenuto complessivamente n. 3 riunioni iniziando, i lavori il giorno 20 febbraio 2019 e concludendoli il 15 aprile.

Nella prima riunione la Commissione ha proceduto alla costituzione della commissione e prende atto dei criteri di valutazione dei candidati, stabiliti dal medesimo Decreto Direttoriale, che vengono riportati e fissati in dettaglio.

Nella seconda riunione ha proceduto alla valutazione complessiva dei titoli e delle pubblicazioni dei candidati.

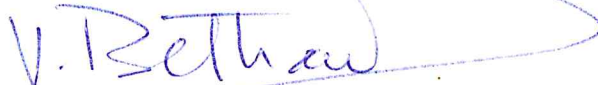
Nella terza riunione ha proceduto a la realizzazione del seminario previsto nel bando e all'accertamento linguistico dei candidati e alla valutazione complessiva dei candidati e alla proposta di un vincitore.

Al termine della procedura concorsuale, la Commissione ha dichiarato il Dott. Massimo Marini vincitore della procedura selettiva.

La Commissione termina i propri lavori alle ore 19.

Letto, approvato e sottoscritto.

Firma del Commissari



Prof. Vicente Beltrán Pepió

Prof. Maria D'Agostino



Prof. Roberta Alviti

